



# TRADUIRE UN AUTEUR DE THÉÂTRE ANTIQUE POUR LE GRAND PUBLIC

+ LITTÉRATURE COMPARÉE



## CLARA DANIEL

Je suis jeune chercheuse d'Aix-Marseille Université, en littérature comparée au sein de deux laboratoires, le Centre interdisciplinaire d'étude des littératures d'Aix-Marseille (CIELAM) et le Centre Paul Albert-Février, Textes et documents de la Méditerranée antique et médiévale (CPAF-TDMAM). Mes recherches se concentrent sur un auteur de théâtre, Plaute (III<sup>e</sup>-II<sup>e</sup> siècle av. J.-C.), qui a écrit des comédies en latin très populaires dans l'Antiquité. Je retraduis en français une de ses pièces, le *Miles gloriosus*, afin de le faire à nouveau connaître du grand public. En utilisant une langue et des références modernes, je tente de montrer comment Plaute est un dramaturge toujours actuel.

*« Le plaisir de traduire une œuvre ancienne de manière contemporaine est lié à la sensation de liberté créative et à l'envie de donner naissance à une rencontre audacieuse entre un auteur et un public qui l'a oublié. »*



Costumes anciens, masques caricaturaux ou scénarios obscurs, le théâtre antique peut avoir une image poussiéreuse auprès du grand public. Qui connaît encore aujourd'hui le nom de Plaute ?

Pourtant, c'était un dramaturge latin très populaire durant l'Antiquité. Il a inspiré Molière ou Shakespeare et on considère que c'est l'un des pères de la comédie occidentale. Mes recherches, centrées sur la retraduction en français d'une de ses pièces, cherchent à redonner à cet auteur son caractère à la fois actuel et populaire.

J'ai choisi de travailler sur la plus longue comédie de Plaute intitulée *Miles Gloriosus*. Le titre parle d'un soldat vaniteux, mais j'ai choisi de l'appeler *Le militaire Kislapet*, pour jouer avec l'expression familière « se la péter ». Cela annonce l'objectif de ma traduction : actualiser une œuvre dont le scénario comique, très simple, a un contenu universel qui peut encore plaire aujourd'hui à

tous, à condition d'être interprété avec modernité.

Je me concentre sur 4 dimensions problématiques du texte :

- le rythme : je rends en prose les effets des vers latins.
- le vocabulaire : je choisis des termes courants et familiers, parfois même du langage jeune.
- les références : je trouve des événements ou des personnages actuels qui peuvent remplacer ceux cités par Plaute.
- l'humour : j'actualise les jeux linguistiques et culturels.

Par exemple, une plaisanterie sur *l'Iliade* est traduite en mentionnant *Game of Thrones*.

Après la partie traduite, je reviendrai sur mon travail dans un commentaire, en m'appuyant sur des œuvres théoriques, ainsi que sur d'autres traductions de ce texte, aujourd'hui dépassées.

---

## LES OBJECTIFS

- + Redonner à Plaute une dimension populaire, car il est aujourd'hui majoritairement réservé à une petite communauté académique de chercheurs ou d'amateurs spécialisés dans l'Antiquité.
- + Montrer la nécessité de retraduire des œuvres antiques pour les adapter au public d'aujourd'hui.
- + Permettre une nouvelle mise en scène de cette pièce sur la base de ma traduction.
- + Publier ma traduction afin de pouvoir utiliser le texte dans l'enseignement secondaire de la langue latine.